

MFS
02
YF

**A Contrastive Study of Conjunction in Chinese/English
Legal Parallel Texts**

By

Yan Xi

Thesis supervisor: Professor Andrew Moody

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements

for the degree of Master of Arts in English Studies

at the University of Macau

May 2006

Table of Contents

Abstract.....	i
Acknowledgements.....	iii
Declaration.....	v
Table of Contents	vi
List of Figures and Tables	ix
Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 Cohesion studies in the past three decades.....	6
1.1.1 The notion of cohesion and its development.....	6
1.1.2 Chaos in cohesion studies.....	13
1.2 Conjunction studies in the past three decades.....	20
1.2.1 The notion of conjunction in Systemic Functional Grammar and its development and application.....	21
1.2.2 Multi-functionality of conjunctions in Halliday’s Systemic-Functional Grammar.....	26
1.2.3 Chaos in conjunction studies.....	27

Chapter 2 A Case Study of Conjunction in Chinese and English Legal Parallel Texts:

Rationale, Methods, and Results.....	40
2.1 Rationale of this study.....	40
2.1.1 A review of previous studies on legal written language.....	40
2.1.2 Research questions for this study.....	48
2.1.3 Significance of the present study.....	48
2.2 Methods.....	50
2.2.1 Data collection	50
2.2.2 Procedures and methods.....	54
2.2.2.1 Occurrences of conjunctions between sentences.....	54
2.2.2.2 Occurrences of conjunctions between clauses.....	55
2.2.2.3 Calculation of the number of clauses, sentences and words..	56
2.2.2.4 Indices of comparison.....	61
2.3 Results.....	62
2.3.1 Inter-sentence conjunctions	62
2.3.2 Intra-sentence conjunctions.....	64
2.3.3 Significance.....	66
Chapter 3 Discussion and Conclusions.....	69

3.1 Discussion.....	69
3.1.1 Inter-sentence conjunctions	70
3.1.2 Intra-sentence conjunctions	74
3.1.3 More use of conjunctions in legal translation.....	79
3.2 Conclusions: The Discourse on Chinese and English Revised and Revisited.....	88
3.2.1 A brief summary of this study.....	88
3.2.2 Implications of this study.....	90
3.2.3 Limitations and suggestions for further studies	92
Appendices	94
References.....	96